



Olympiade linguistique canadienne

PREMIÈRE ÉTAPE

20 MARS 2021

Bienvenu.e à la cinquième Olympiade linguistique canadienne francophone ! Nous te félicitons ! Tu participes à un évènement unique. Pour que le concours se déroule de façon juste pour toutes celles et tous ceux qui participent partout au Canada et ailleurs dans le monde, nous te demandons de lire attentivement et de suivre à la lettre les règlements suivants.

Règlements

1. Le concours dure trois heures et inclut cinq problèmes, ordonnés de A à E.
2. Cette épreuve est virtuelle. Tu as dû recevoir par courriel des instructions détaillées sur la procédure à suivre.
3. Si tu as besoin de clarifier le contenu de n'importe quel problème, mets-toi en communication avec le jury suivant les instructions qui t'ont été transmises.
4. Tu ne peux avoir accès à aucune documentation ni discuter des problèmes avec personne, sauf dans le cas mentionné au point 3.
5. Toutes tes réponses doivent être écrites sur le formulaire en ligne. L'adresse de ce formulaire est la suivante : <https://forms.gle/yPMSNnzSvVkcHnok7>.
6. Remplis tes renseignements personnels sur le formulaire.
7. Chaque problème de cette épreuve a été vérifié en détail par des linguistes, ainsi que par des étudiants, pour s'assurer que les problèmes sont énoncés clairement, qu'ils ne contiennent pas d'erreurs et qu'ils peuvent être résolus. Certains problèmes sont plus difficiles que d'autres, mais ils peuvent tous être résolus par le raisonnement logique et en employant ta créativité. Aucune connaissance préalable n'est requise.
8. Si nous avons bien accompli notre tâche, très peu de candidats réussiront à résoudre tous les problèmes proposés dans le temps imparti. Ne te décourage pas si tu n'arrives pas à répondre à tout.
9. Tu peux garder ta copie du cahier de problèmes, mais nous te prions de ne pas la montrer ni d'en discuter avec personne d'autre avant le 26 avril.
10. Les résultats de la première étape seront annoncés par courriel début avril. Les solutions seront disponibles à partir de cette date sur le site le l'OLC (<http://aix1.uottawa.ca/~asalanov/OLCF>).

Amuse-toi!

Crédits et remerciements

Organisateurs :

Gustavo Beritognolo (Université de Montréal), Andrés Pablo Salanova (Université d'Ottawa)

Édition et correction des épreuves :

Andrés Pablo Salanova

Auteur des problèmes :

Andrés Pablo Salanova

Réviseurs :

Clara Foz, Andrey Nikulin, Gustavo Beritognolo, Corinne Soucy

Commanditaires en 2021 :

North American Association for Computational Linguistics (NAACL)

La composition graphique de ce document a été faite avec LuaL^AT_EX.

(A) Phrasothèque zapotèque

Le zapotèque (toutes variétés confondues) est une langue parlée par environ 500 000 personnes dans l'État d'Oaxaca au Mexique. Le zapotèque était la langue d'une grande civilisation précolombienne et constitue peut-être une des premières langues écrites des Amériques, attestée dans quelques inscriptions sur pierre de plus de 2000 ans, mais toujours pas déchiffrée au-delà de quelques signes du calendrier.

Voici quelques phrases dans une variété contemporaine de zapotèque suivies de leur traduction en français :

bizi udaolo?	Qu'as-tu mangé ?
udaowa? jeta na?	J'ai mangé les tortillas.
we?e zitu na? nisa	Le chat a bu de l'eau.
udao nigula jeta	Une femme mange des tortillas.
nigula na? be?ne? bē? na? zitu dao? na?	C'est la femme qui a donné le petit chat à l'homme.
beko? ze na? be? bē? na? jeta na?	C'est au grand chien que l'homme a donné les tortillas.
be? nigula ze beko? dao? na? nisa	Une grande femme a donné de l'eau au petit chien.

A1 Traduis les phrases suivantes vers le français :

- bē? na? be?ne? nigula dao? na? jeta na?**
- bē? na? be? nigula dao? na? jeta na?**
- jeta na? be? bē? dao? na? zitu na?**
- bē? ze na? we?ne? nisa**
- beko? na? udao zitu na?**
- bizi be?lo? zitu ze na?**

A2 Décris brièvement les règles que tu as déduites quant à la structure de la phrase en zapotèque.

Note : Le **ʒ** représente le son de *j* en *je*, le **ʔ** le silence entre les voyelles de *oh-oh*, le **ẽ** représente le *i* nasal de *brin* et le **ɛ** le *ê* de *bête*.

(B) Je vos di voirement

Voici quelques phrases tirées d'écrits français du XI^{ème} au XIII^{ème} siècle (en particulier de la *Queste del Saint Graal*, d'*Yvain, le Chevalier au lion* et de la *Chanson de Roland*), avec leur traduction vers le français contemporain.

Par ces trois sera la Queste achevee.

Après jura Lancelot tout autretel serrement come il avoit fet.

Einsi parla la voiz au roi.

Et lors a il encontré jusqu'a vint homes armez...

Et de ces trois choses vos diré je bien la sensfiance. Escu vos envoiera Diex d'aucune part...

L'estreu li tint sun uncle Guinemer.

Er est ele bien venue.

Et cest miracles fu tantost seuz par cest païs.

La quête sera achevée par ces trois [chevaliers].

Après Lancelot a fait le même serment que [Galahad] avait fait.

Et la voiz a parlé ainsi au roi.

Et alors il a rencontré jusqu'à vingt hommes armés.

Et je vous dirai le sens de ces trois choses. Dieu vous enverra un bouclier de quelque part.

Son oncle Guinemer lui a tenu l'étrier.

Maintenant elle est bienvenue.

Et ces miracles ont bientôt été connus dans ce pays.

B1 Les phrases suivantes ont été légèrement changées par rapport à l'original. Peux-tu les modifier de façon que les mots soulignés soient placés au début de la phrase (ou aussi près du début que possible), en respectant les règles de construction de l'ancien français telles que tu les observes dans les phrases ci-dessus ?

a. Il sont voirement bel.

b. Toz jors ai je tenue ceste costume.

c. Ly roys Elinas longtemps fu en la montaigne.

d. Il vos durat Espaigne en fiet.

e. À un chastel que l'en apele Got vos en iroiz vos de ci.

f. Et en la forest s'en entre ele.

Ils sont vraiment beaux.

J'ai toujours porté ce costume.

Le Roy Élinas a été longtemps dans la montagne.

Il vous donnera l'Espagne en fief.

Vous vous en irez à un château que l'on appelle Got.

Et elle rentre dans la forêt.

B2 Décris brièvement les règles que tu as déduites quant à la structure de la phrase en ancien français.

(C) Mok chaou mokcha (*mókcha* ou *mokchá*) ?

Le mokcha est une des deux langues mordves, une branche des langues ouraliennes, parlées en Russie. Les langues mordves comptent 432 000 locuteurs, mais elles se trouvent menacées, car les locuteurs jeunes ne les emploient que pour parler à des personnes plus âgées et préfèrent le russe pour l'usage quotidien.

Dans les mots suivants, l'accent aigu indique la syllabe *accentuée* du mot, c'est-à-dire celle qui est prononcée avec le plus de force.

z'épə	poche
kóčkas'	a monté
t'éd'ε	mère
kúdu	à la maison
sátadə	vous allez
ufáj	souffler
ər'vé	femme
il'ét'	soirée
kuváka	long
jálga	ami
kucəmə	escalier

C1 Place l'accent sur la bonne voyelle dans chacun des mots suivants. Si tu n'as pas accès aux caractères spécifiques, sur le formulaire de réponse tu peux écrire **e** à la place de **ə** et indiquer l'accent en écrivant la voyelle en majuscule.

- mol'əma** besoin
- udəftəma** besoin de bercer
- putəma** besoin de mettre
- t'ijəma** faire
- mejga** rien
- kijə** qui

C2 Décris brièvement les règles d'accentuation en mokcha.

Note : Les consonnes suivies de ' représentent des consonnes palatalisées, prononcées comme si elles étaient suivies d'un *y*. Le **č** représente le *ch* de l'anglais *chip*. Le **c** représente un *ts*, comme dans *hits* en anglais. Le **j** représente une semivoyelle, comme le *hi* dans *hier*. Le **ə** représente le *e* de *le*, tandis que le **ε** représente le *ê* de *bête*.

(D) Une salade de mots thaïlandaise

Le thaï est une langue de la famille tai-kadai, parlée par environ 66 millions de locuteurs, surtout en Thaïlande. Le thaï a son propre système d'écriture alphasyllabique apparentée aux écritures d'Inde. Pour ce problème, nous vous fournissons une transcription du thaï en caractères latins avec l'ajout de quelques symboles phonétiques dont la valeur est expliquée dans la note ci-dessous.

Les mots en thaï du côté gauche correspondent aux traductions du côté droit, mais l'ordre est aléatoire.

- | | |
|-----------------------|---|
| a. ria bin | 1. caca de poulet |
| b. ca·n | 2. curry de poulet |
| c. ca·n bin | 3. bateau à rames |
| d. ria phûaŋ | 4. restes de cendres au fond de la cuisinière |
| e. phûaŋ | 5. dinde |
| f. khî· kòp | 6. avion |
| g. fan plò·m | 7. attaché par un câble |
| h. khî· kày | 8. soucoupe volante |
| i. khî· thâw | 9. dentier |
| j. thâw | 10. dent |
| k. khî· fan | 11. cuisinière |
| l. fan | 12. restes de nourriture entre les dents après un repas |
| m. kɛ·ŋ kày | 13. marin |
| n. ria pha·y | 14. soldat |
| o. thahǎ·n ria | 15. assiette |
| p. thahǎ·n | 16. trompe allongée (p.ex., d'éléphant) |
| q. kày ŋuaŋ | 17. bateau remorqueur |
| r. ŋuaŋ | 18. restes de bois (copeaux, sciure) |
| s. ria | 19. bateau |

D1 Relie les mots thaïlandais à la bonne traduction.

D2 Que crois-tu que veulent dire les mots suivants ?

- t. **pha·y** u. **kɛ·ŋ** v. **khî·** w. **plò·m**

Note : Dans la transcription, le · indique que la voyelle précédente est un peu plus longue. Les symboles **ɔ**, **ɛ**, **i** représentent des voyelles plus ou moins proches de celles de *botte*, *faite* et *flute*. Les accents sur les voyelles représentent des tons. Le **ŋ** représente le son nasal à la fin du mot anglais *thing*. Le **h** après les consonnes représente une aspiration telle qu'on l'entend après les consonnes **p**, **t** et **k** de l'anglais dans des mots tels que *pen*, *tin* et *king*.

(E) Message d'un constructeur du royaume de Saba

Le sabéen est une ancienne langue sémitique qui a été parlée au sud de l'Arabie entre le début du II^{ème} millénaire av. J.-C. et le VI^{ème} siècle de notre ère. Le sabéen est attesté par nombre d'inscriptions faites avec un système d'écriture connue comme *écriture sudarabique*, souvent gravées sur la pierre.

L'inscription suivante est gravée sur le mur d'une maison se trouvant au site de Nā'it, au Yémen.



Une *translittération* est une transcription d'un texte où chaque symbole du texte original est représenté toujours par la même lettre ou séquence de lettres. Cela diffère d'une *transcription*, qui reflète plutôt la prononciation.

La translittération des six lignes numérotées du texte est donnée ci-dessous, mais l'ordre des lignes de la translittération est aléatoire. Les noms propres sont en caractères gras. Note qu'un de ces noms propres est sur deux lignes.

- a. br^ow whqs²bn whs²qrm m^cwnn **hşlĥn**
- b. ws¹qfĥmw **kwkbn** brd^o ^oln d_{bs}¹myn
- c. lĥyw ^omr^oĥmw wlĥyw ^ofs¹ĥmw ^omn
- d. **qmn wĥfnm** w^cqb d_{hmdn} wkbr **gbrn**
- e. **^oltwb ydĥq** wbnhw ^oyf^c yrm ^olht **fw**
- f. wmĥwlĥmw **ygl** wmĥrbĥmw **mdt**

La traduction de ce texte est comme suit :

(nom propre) et son fils (nom propre) de la famille de (nom propre) et (nom propre), gouverneur de (nom propre) et potentat de (nom propre) a construit, complété et couvert d'un toit la maison (nom propre) et leur résidence pour invités (nom propre) et leur salon (nom propre), leur halle couverte (nom propre) avec l'aide de (nom propre) qui est dans les cieux. Pour la vie de leurs maîtres et pour leur propre vie! Amen.

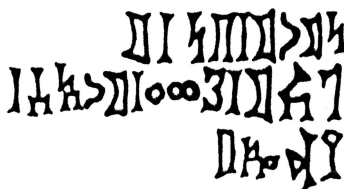
E1 Relie chaque ligne de l'inscription à sa translittération.

E2 Les inscriptions au centre, identifiées dans l'image par des lettres majuscules, sont des monogrammes, c'est-à-dire des emblèmes composés de plusieurs lettres unies. Les noms qu'ils représentent sont les suivants :

- g. ^oltwb
- h. s¹lwm
- i. hşlĥn
- j. ^oyf^c

Indique la lettre du monogramme qui correspond à chaque nom.

E3 Donne une translittération complète de l'inscription suivante, dont la traduction est "Nmr̄m fils de Mlkm a suivi son maître Yd^co^b". Sur le formulaire de réponse, à moins d'avoir accès aux caractères spécifiques, utilise la lettre **c** pour le ^c et le **'** (apostrophe) pour le ^o; les points, lignes et numéros qui modifient les lettres peuvent être écrits après celles-ci; par exemple : **s1** = s¹, **d_** = d.



Cette inscription se trouve sur une roche dans le site de ʿnwdm. Nous n’avons pas plus d’information sur sa fonction ou contexte.

Note 1 : les consonnes **ṣ**, **ḥ**, **ṭ**, **ḏ**, **ʿ**, **ᶜ**, **s¹** et **s²** sont des consonnes spécifiques du sabéen et correspondent aux sons suivants, approximativement :

- ṣ** un *s* pharyngalisé, comme le son de la lettre *ṣād* de l’arabe (ص)
- ḥ** un *h* pharyngalisé, comme le son de la lettre *ḥāʿ* de l’arabe (ح)
- ṭ** le son du *th* de l’anglais *thick*
- ḏ** le son du *th* de l’anglais *then*
- ʿ** une occlusive glottale, comme le silence entre les voyelles en *oh-oh*
- ᶜ** une consonne pharyngale voisée, comme le son de la lettre *ʿayn* de l’arabe (ع)
- s¹** le son du *s* comme dans *sûr*
- s²** le son du *ll* du galais, comme dans *Llanfairpwllgwyngyll*

Note 2 : Voici un exemple de monogramme, celui de J.R.R. Tolkien :



C’est tout, merci!

Si ces problèmes t’ont intéressé(e), visite notre site web pour trouver plus de ressources :
<http://aix1.uottawa.ca/~asalanov/OLCF>.

Tu peux aussi nous laisser des commentaires sur le formulaire de réponse en ligne.